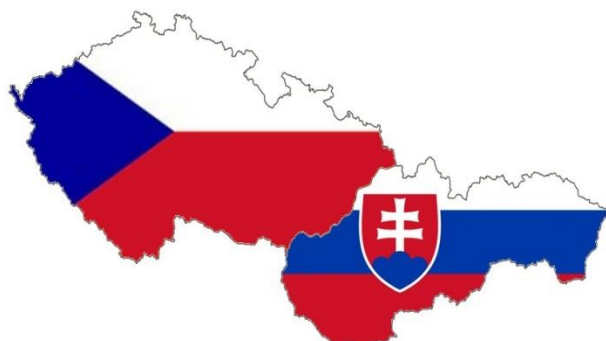


# Anglo-Slovenské Postrehy

So zreteľom na slovenské jazykové služby v Spojenom Kráľovstve



Pozícia Českej a Slovenskej republiky sa v minulosti zvykla označovať ako „v srdci Európy“.

*Venované všetkým tým, ktorých som ako dieťa milovala na Slovensku v Bratislave, ktorá sa vtedy vyznačovala svojou mnohonárodnostnou kultúrou, kde Slováci, Nemci, a Maďari žili spolu a nepoznali nenávisť. Väčšina ovládala všetky tri jazyky. Corascendea*

Odkedy Neville Chamberlain podpísal Mníchovskú dohodu v roku 1938 na základe ktorej sa k Nemecku pripojili časti Československa bez toho, že by sa Čechoslovákom bola dala príležitosť vyjadriť sa, pričom doma vyhlásil, že... načo by sme šli do vojny kvôli krajine, ktorá je tak ďaleko a o ktorej vieme tak málo, sa obe krajiny, Británia so svojimi 62 miliónmi, a Slovensko s 5.5 miliónom obyvateľov, stali členmi EU.



Ak Vás táto etapa dejín zaujíma:

<http://www.youtube.com/watch?v=cS5GglsNKyo&feature=related>

Keď som vyrastala v 60tych rokoch, bola som presvedčená, že je to vymyslená sovietska propaganda. Rada som čítala anglických klasikov, a bolo mi jasné, že Briti berú česť veľmi vážne a náležite ju uplatňujú vo svojich skutkoch. Ak by

mojím jediným zdrojom informácií bola bývala Wikipédia, ľahko by mi tieto udalosti boli ušli úplne. Môj slepý obdiv pre Britov pokračoval až do mojej dospelosti. Keď som emigrovala zo Slovenska v roku 1982, pošeptali mi, že tajné zložky o mne obsahovali varovanie: „Má rada Britov.“ Pracovala som v organizácii zahraničného obchodu a náš styk s cudzincami sa zaznamenával.

Česko-Slovensko sa včlenilo medzi štáty Varšavskej zmluvy v roku 1948, po čom nasledoval jeho relatívny úpadok z prosperujúcej krajiny, ktorá by sa dala porovnať s Rakúskom alebo Švajčiarskom, v okrajový štát krajín, z ktorých niektoré poznali ešte feudálne pomery. To však neznamená, že v Československu súčasne došlo k intelektuálnemu úpadku. Krajina susedila so západom a hlavné mesto Slovenska, Bratislava, ktorá je ledva 50 míľ dole Dunajom od Viedne, si udržala svoj neobmedzený prístup k rakúskym médiám. Predstava Slovenska ako zaostalej krajiny s nevzdelanými ľuďmi, s ktorou ma privítali v Anglicku, mohla byť len výsledkom úplného nezájmu o akékoľvek fakty o Slovensku. Priemerný Brit čerpal svoje „vedomosti“ o krajinách východnej Európy v roku 1982 z filmov, ktorých hrdinom bol „James Bond“. [Teda v očiach priemerných Britov boli Slováci spolu s Rusmi a inými Slovanmi sprostí a zlí, zároveň.]

Oficiálne listiny v roku 2013, včítane môjho preukazu tlmočníčky prostredníctvom jazykovej spoločnosti, ktorá sa označuje ako „najlepšia“, nazývajú jazyk slovenský jazykom „slovakiánskym“ (a národ majú za „Slovakiánov“), napriek tomu, že anglický jazyk nepozná také gramaticky správne slovo a znie to asi tak, ako keby niekto volal Angličanov „Anglickovia“. Ja som opravovala meno jazyka s ktorým pracujem vo svojich výkazoch, ale firma ma požiadala, aby som neupozorňovala zákazníkov na omyl. Takmer osem dekád po mníchovskej dohode, mnohí v Anglicku zrejme ešte stále vedia žalostne málo o Slovensku a to je včítane tých, čo majú príjem zo slovenských služieb. To však nebráni ľuďom v tom, aby mali o Slovákoch mienku.

Date & time of assignment:	28/08/2012 10:20:00
Interpreter name & ID No.:	CORASCENDEA CATHAR
Language:	Slovakian



V krajine, ktorá prijala zákony proti diskriminácii a ktorá uplatňuje politickú správnosť vo vzťahu k akejkoľvek inej etnickej skupine, v právnom poriadku, ktorý je postavený na precedensoch

(predchádzajúcich príkladoch daného druhu), na súde, ktorý rieši malé požiadavky, môže byť osoba, u ktorej je podozrenie že je slovenského pôvodu, vypočúvaná ohľadom miesta narodenia, mena a vzdelania, a sudca môže presunúť stretnutie, ktoré by bolo „neformálne“ pre hockoho iného, do oficiálnej súdnej siene, kde povedie súdny proces proti žiadateľovi, pričom tam môže pozvať obecnstvo, aby sa stalo svedkom toho, ako sa rozhodne o žiadateľovom prípade bez zjavného ďalšieho posúdenia okolností. Žiadateľovi sa ďalej môže pred obecnstvom vyriešiť Rozsudok o Obmedzenom Prístupe k Spravodlivosti, čo mu neumožní domáhať sa spravodlivosti inde. Ak sa neskôr ukáže, že rozhodnutie bolo nesprávne a ak sa žiadateľ, ktorý by mohol byť verným a poslušným britským občanom už 25 rokov, pokúsi o nápravu, odvolanie sa mu nemusí dovoliť a Úrad pre justičné sťažnosti takýto postup [voči niekomu zo Slovenska] NEBUDE považovať za DISKRIMINÁCIU.

Krajiny EU sa zaviazali, že budú vzájomne zabezpečovať prístup k jazykovým službám pri poskytovaní základných verejných služieb pre tých, čo sa rozhodnú pracovať v zahraničí.



V roku 2009 som mala stretnutie so skupinou vedúcich administrátorov istej organizácie národného zdravia. Povedali mi, že niektorí z nich strávili viac ako rok formulovaním svojich požiadaviek ohľadom kontraktu pre zabezpečovanie jazykových služieb. Hovorca tejto organizácie neskôr udal v prehlásení na internete pre tlač, že dodávateľ, ktorého si vybrali, bol „mimoriadne technicky zdatný“. Firma získala kontrakt na základe troj-hladinového vyhodnocovania, pričom jej zamestnanci „najlepšie pochopili ich požiadavky“.

Mám písomné dôkazy, podpísané prehlásenia a sama som sa stala svedkom, v čo toto vyústilo pre slovenských pacientov. Potom, čo som vyjadrila obavy, že výsledkom nového kontraktu pre slovenských pacientov bolo to, že v podstate stratili slovenské jazykové služby [čím sa ohrozili mnohé životy], organizátori vydali pacientom pozvánky, aby sa zúčastnili stretnutí, na ktorých im ponúknú „podrobnejšie prednášky“ (list národného zdravia z 12.11.09), a zároveň ich pozývali aby im dali „spätnú väzbu“ ohľadom slovenských služieb „poskytovaných novým personálom“. Najvýraznejšie bola zastúpená jedna časť mesta.



Vľavo: Poulíčné zábery prebrané z miestnych médií



Vpravo: Personál pre výmenu okien

Príslušnej slovenskej komunite dodnes neponúkli vyhodnotenie tohto verejne financovaného výskumu uskutočneného v roku 2010. Tri roky neskôr organizácia naďalej používa služby tej istej jazykovej firmy, a zdá sa že je to už oficiálne – dodávateľ, ktorý vyhral obchodný tender nemá žiadnych slovenských tlmočníkov, ktorých by mohol dodať. Jedna z ordinácií všeobecných lekárov si žiadala v lete roku 2012 prítomnosť prekladateľa pre vážne chorého pacienta s komplexným ochorením, nakoľko podľa mienky lekárov, boli jazykové služby po telefóne v tomto prípade nedostatočné. Odvolávam sa na svoj telefonický rozhovor s vedúcim administrácie tej ordinácie, ktorý som nasledovala e-mailom vedúcemu lekárovi. Administrátori národného zdravia však odmietli dovoliť lekárom objednať si slovenského tlmočníka mimo firmy, ktorá mala kontrakt, napriek tomu, že táto údajne nedokázala dodať jediného slovenského, alebo dokonca ani len českého tlmočníka. Tlmočenie sa konalo po telefóne.

Ale tender na dodávku jazykových služieb bol vyhlásený pre každý jazyk osobitne. Čo sa stalo s tlmočníkmi, ktorí vyhrali slovenský tender na základe toho, že udali svoje kvalifikácie ako **“BS5750 or ISO9002”**, [britské štandardy] v roku 2009? Keď som mala stretnutie s vedúcimi pracovníkmi administrácie národného zdravia dňa 09.09.09 požiadala som ich, aby mi menovali hocktorého slovenského tlmočníka k dispozícii cez nového dodávateľa - a neboli schopní menovať čo len jediného.

Keď vyhrali kontrakt v roku 2009, riaditeľa obchodu (Business Development Director) tejto jazykovej firmy citovali, že by bol povedal nasledovné: „Dodávame ... jazykové služby národnému zdraviu ... v mnohých častiach krajiny“. – Otázka: Všetko na tej istej úrovni?

Úroveň jazykových služieb dodávaných národnému zdraviu sa neodlišovala príliš medzi viacerými dodávateľmi. Informačný hárok v prílohe dole dostal každý, kto sa informoval o danom ochorení, alebo navštívil príslušné kliniky.

**NB: Ministerstvo Zdravotníctva spolu s príslušnými nemocničnými správami boli informovaní krátko potom, čo sa popisované udalosti udiali, v rokoch 2009 - 2010. Dôkazy v podobe dokumentov, listov, prehlásení a Petície sa postúpili príslušným orgánom v Spojenom Kráľovstve, na Slovensku a v EU od marca 2010. Informácie o týchto udalostiach sa sprístupnili verejnosti po internete v Spojenom Kráľovstve a v EU od leta roku 2011.**

To samozrejme neznamená, že Slováci sa nemôže dostať vysokej pocty v Británii. Pán Zervan, bývalý slovenský veľvyslanec v Londýne (2007-2010), rád poukazuje na to, že žiadneho predstaviteľa Slovenska si Briti necenili natoľko, ako jeho.



Pánovi Zervanovi udelili „Čestné slobody City of London“, „ako prejav ocenenia úspešnej diplomatickej práce veľvyslanca SR pre rozvoj vzťahov, obchodu a podnikania medzi Slovenskom, City of London a Spojeným kráľovstvom.“ V osobnom prehlásení uverejnenom na SME.sk, dňa 27.12.10, pán

Zervan tvrdí, že ocenenie Honorary Freedom of the City of London „je dôkazom vysokej kvality jeho diplomatickej práce“. Dostal ho 11 dní predtým, ako ho predčasne odvolali z funkcie v súvislosti s obvineniami, že pripravoval výmenu domu vo vlastníctve slovenskej ambasády za dlhodobý prenájom bytov, čo nebolo v najlepšom záujme Slovenska.

Vo svojom osobnom prehlásení pán Zervan odmietol prijať akékoľvek obvinenia ohľadom jeho osoby a označil ich ako „politicky motivované“.

Pán Zervan a jeho manželka, Mária Zervanová, sa zúčastnili v septembri 2010 pohovoru so Slovenkou.sk, počas ktorého sa vyjadrili, že majú dvoj-kariérové



manželstvo v tom, že pán Zervan pracuje v Londýne, ale pani Zervanová pracuje na Slovensku, kde vlastní dobre zabehnutú firmu súdnych exekútorov. Manželia však skvele spolupracujú ako tím. Často spolu vedú rozhovory cez Skype, niekedy aj hodinu, zatiaľ čo pani Zervanová sedí pri svojom počítači. (Otázka: Prípadne s prístupom k údajom firiem nútených do likvidácie, ktoré by sa zahraničným podnikateľom mohli dohodiť za babku, za malý sprostredkovateľský poplatok?)

Obrázok vľavo je stiahnutý z istého nezávislého webu a ilustruje súčasný slovenský humor - porovnáva „múr nárekov“ v Jeruzaleme s „múrom nárekov“ na Slovensku.

Pán Zervan vysvetlil slovenskej reportérke, že ako slobodný muž City of London získal určité privilégia, pričom menoval svoje právo byť obesený na hodvábnom povraze namiesto na obyčajnom, ako prvú takú výhodu.

Názov článku v embassymagazine.com, vo svojom Heads up zo 4. januára 2008, nazýva pána Zervana „nepričetným ambasádorom“ („The Raving Amabassador“). Spomína „titulky v anglických médiách prepadnuté prisťahovaleckej hystérii“ a slovenského ambasádora popisuje ako nadšenca čo sa týka návštevy nočných barov („clubbing enthusiast“), ktorý sa rád chodí (nepričetne) zabávať („raving“) so svojou ženou a jej piatimi priateľkami-priateľmi („friends“). Pritom tvrdí, že pán Zervan údajne povedal:

**„Slováci hodne vrátili britskej spoločnosti“.** – Otázka: V akej podobe, prosím?



[S odvolaním sa na jeho záľuby, je článok o pánovi Zervanovi ukončený slovami „surely a first for an Ambassador“, čo sa dá preložiť ako, že je nepochybne prvým ambasádorom svojho druhu... Treba podotknúť, že pán Zervan bol slovenským ambasádorom v Londýne po nejakom čase, a teda postavou, ktorá sa Angličanom ponúkla ako archetyp slovenského diplomata.]

K tým „titulkom v anglických médiách prepadnutým prístahovaleckej hystérii“ možno samotní Slováci ani neprispeli. Zlá povesť, ktorá sa pripisuje Slovákom, sa obyčajne spája s etnickou skupinou, ktorých predkovia pochádzajú z Ázie, s tzv. „Rómami“, čo však britskí žurnalisti radšej nezdôrazňujú, možno preto, aby sa vyhli tomu, že by boli obvinení z rasizmu zo strany občanov ázijského pôvodu v Británii. Tieto dve slovenské skupiny sa nedelia o spoločný spôsob života.



Vľavo: Mladá rómska matka s dieťaťom, a rómska komunita sa vyjadruje médiám

Vpravo: Dve slovenské dievčatá na oslave a mladý pár sa sobáša v krojoch.

(Obe skupiny sú zobrazené na pozadí neukončených budov, kvôli rovnocennosti.)



Slováci doma netolerujú bez reptania vyčíňanie spoločensky neprispôsobivých skupín, všimnite si príspevky na YouTube.

Nezávislé informačné zdroje na Slovensku hovoria o nezákonnom odpredaji slovenského priemyslu a prírodných zdrojov a istý anglický reportér, ktorý žije na

Slovensku, napísal knihu pod názvom „Gorila“ o skorumpovaných politikoch a iných predstaviteľoch, ktorí „vytunelovali“ ekonomiku.



**B**logy obyčajných ľudí hovoria o slovenskej sociálnej genocíde. Manželské páry sa zdráhajú zakladať si rodiny zo strachu, že nebudú schopní vychovať dieťa z priemerného platu €770, a zatiaľ čo nezamestnanosť narastá. Vo februári roku 2013 dosiahla 14.71%. Lieky, dokonca na národné zdravie, sú drahšie ako v Británii (zatiaľ čo ich cena je individuálna podľa lieku), a banky zaviedli pre Slovákov poplatky o akých zákazníci v Spojenom Kráľovstve ani len nepočuli.

EU povzbudzuje Slovensko k harmonizácii cien tovaru a služieb, zatiaľ čo sa akýkoľvek tlak v smere harmonizácie dôchodkov zrejme nekoná. Než sa Slovensko stalo „slobodným“ v roku 1989, na Slovensku neboli bezdomovci. Teraz sa nájdu ľudia, ktorí spia a zomierajú na ulici a starí ľudia sú nútení žobrať, na priemernej penzii len €375. Matka vo vežiaku si uviazala dieťa okolo pása a vyskočila z balkóna, aby unikli chudobe a hladu. Byty vo vežiakoch sa odpredávajú cudzincom.



**P**očet obyvateľov sveta narastá a obyvateľstvo malého Slovenska sa ledva pridržalo svojich 5.5 miliónov v roku 2012, zatiaľ čo sa nepatrné znižovanie celkového počtu objavovalo od roku 2001. Prvý štvrtrok 2013 zaznamenal pokles. Zdroj: Štatistický úrad Slovenskej Republiky <http://portal.statistics.sk>.

**Z**atiaľ, čo dochádza k premene národa v lacnú pracovnú silu a posluhovačov cudzím záujmom vo vlastnej zemi, Spojené Kráľovstvo láka ponukami finančných výhod svojich finančne zabezpečených penzistov, aby sa usadili na Slovensku, pričom sa poukazuje na záujmy tých, čo zedia po nich (Guardian 2012):



**Did you know that as an Expatriate in Slovakia you can receive your UK pension income with no Tax deducted and ensure that your family inherit any unspent pension funds.**

V období, keď bolo Slovensko za železnou oponou, si rodičia dnešnej dospelej generácie mysleli, že tráva je zelenšia na západe. Hlad niektorých ich detí po výhodách západu ostáva zrejme dostatočne silný na to, aby ochotne posluhovali pri odbúravaní ostávajúceho bohatstva Slovenska, včítane kultúrneho bohatstva, nielen ekonomického.

**KAM SMERUJE SLOVENSKO?  
PREŽIJE EURÓPSKA MENA?**

Piaty ročník odbornej konferencie Management Live 2012 priniesol inšpiratívne príbehy a stratégie úspešných

Ak existujú opatrenia na ochranu slovenského jazyka, tak ich nevidno, a obávam sa, že o ďalších desať rokov už slovenské jazykové služby možno ani nebude treba, lebo slovenský jazyk už dnes zaniká.

Hlavne reklamy už nie sú ani v slovenčine, ani v angličtine; sú trápnu zmiešaninou slov z oboch jazykov.





Zdá sa, že sa od uchádzačov o zamestnanie očakáva, že budú verklíkovať akékoľvek anglické slovíčka, ktoré sa na nich nalepili, zatiaľ čo ich materinský jazyk sa stáva jazykom občanov druhej triedy a staršej generácie odsúdenej k zániku v dôsledku tvrdých ekonomických podmienok a sociálneho zabezpečenia na tak nízkej úrovni, aká by bola nemysliteľná v iných európskych štátoch.

Slovenské médiá hlavného prúdu, takmer výlučne v cudzích rukách, ukazujú Slovákov usmiate, ako sa teraz tešia zo západného životného štýlu. Rýchle naservírované priemyselne spracované a zdraviu škodlivé potraviny sa tlačia na trh, zatiaľ čo plodné slovenské pastviny nikto neobrába. Zradcovia zamestnaní v médiách nepoukazujú na skutočný objem nespokojnosti medzi obyvateľstvom. Namiesto toho, hovoria o slobode a o úspechu, bez toho že by určili presne, o čej slobode a úspechu sa tu dá hovoriť.



**N**iektorí [na západe] tvrdia, že predstava je dôležitejšia než podstata, a predstavy predkladané o Slovensku preklenuli oceán. Filmový režisér Eli Roth spolu s producentom Quentinom Tarantino sa rozhodli „popularizovať krajinu o ktorej Američania ani nevedeli, že existuje” (povedal Roth) prostredníctvom svojho filmu „Hostel”, v ktorom sa odvíja príbeh skupiny turistov s rucksakmi, ktorí sa stanú obeťou brutálneho mučenia z rúk slovenských žien. Pritom aktérky nehovoria po slovensky, ale po česky.

Pre tých, čo nevedia veľa o „Hosteli“ (2006), tento film popísali ako ... „horor presýtený krvou a hrôzou, ktorý je jedným z najhrôzostrašnejších filmov, ktoré sa



kedy dostali vo veľkom do kín hlavného prúdu. Zjavujú sa v ňom odrezané hlavy, visiace očné gule, rozrezané päty, odpílené nohy a hrôzostrašné krvné kúpele, ak sa má zhrnúť obsah filmu v krátkosti! ...”

Producent Quentin Tarantino, zjavný fanúšik Slovenska.

**„Tento film buduje na najhlbšom strachu a najničivejšej nemorálnosti v človeku, s cieľom vytvorenia dojmu, že nepoznané je zlovestné a nebezpečné.”**

<http://www.hostelsclub.com/article-en-597.html> (28.11.12)

Toľko o popularizácii krajiny, o ktorej ľudia ani nevedeli, že existuje.

Najlepšie na „Hosteli“ je vraj to, že sa údajne zakladá na skutočnom príbehu - a na základe tohto tvrdenia film popularizovali vo svete.



Žiadnemu James Bondovi sa nepodarilo vytvoriť o vzdialenej krajine obraz, ktorý by bol natoľko opakom skutočnosti a natoľko choromyseľný, ako predkladá tento film! Tento príbeh nemá absolútne nič spoločného so Slovenskom.

V istom rozhovore (<http://www.joblo.com/horror-movies/news/interview-eli-roth-03>) Roth vraj povedal: „Podal som Tarantinovi príbeh, a on na to: „Musíš to napísať. Vyjebať sa na všetky tieto ostatné projekty – tento nápad musíš zaznamenať hneď a

zaraz!!!! ... Mám veľké šťastie v tom, že som obklopený dobrými ľuďmi, ktorí sa vyjadrujú k nápadom. To v človeku vyvolá to najlepšie.”

Vnucuje sa tu otázka, aká je pravdepodobnosť, že by sa podobný film bol vyrobil o ženách niektorých iných krajín? A prečo si vybrať práve Slovensko?

Je to vari preto, že sa ku klamaniu a skresľovaniu pravdy voči určitým krajinám nabáda, zatiaľ čo inde by to predstavovalo vážne zločiny volajúce po medzinárodnom bojkote a súdnych procesoch?

[Objavili sa chabé protesty zo Slovenska, po ktorých sa zrodila nasledovná verzia, „Hostel 2“. Z výsledku treba predpokladať, že sa na Slovensku nenájde kompetentný právnik na ochranu proti podnecovaniu rasovej/etnickej nenávisťi voči Slovákom, a to už dnes má ďalekosiahle následky pre Slovensko a pre Slovákov doma a vo svete. Sama tento stav považujem za slovenskú tragédiu.]

Možno je dokonca potrebné vykresľovať národ, ktorý sa už podrobuje postupnému kultúrnemu a ekonomickému zániku ako chorý, sprostý, a zlý, ak len na to, aby sa potlačili svedomia vlastných ľudí doma.

Skutočné Slovensko:



Obrázky: Vľavo hlavné mesto Slovenska Bratislava, košická katedrála, a pohľad do Slovenska z poľských hraníc, hore Vysoké Tatry. V strede: Interiér kostola a zrúcaniny starobylého hradu Devín.

Príloha: Informačný hárok vydaný národným zdravím v Británii o chlamýdii, údajne v slovenčine

Chlamydia Screening (Slovakian)

**NHS**

Gloucester/Cheltenham

**Predporodné vyšetrenie Chlamydie u**  
*za účelom*

Keď navštívite nemocnicu *pre* Vaše predporodné vyšetrenie, bude Vám ponúknuty **doveryný** test Chlamydie. Toto jednoduché vyšetrenie je ponúkané všetkým ľuďom *mladším* ako 25 rokov, ako súčasť *na* Národného vyšetrovacieho programu. *vyšetrenia*. Ak máte viac ako 25 rokov, môžete sa *na* ísť vyšetriť v Zdravotnej poradni *urologickej* močových problémov, alebo u *obvodného* Vášho všeobecného lekára.

75% *u* mužov nemá žiadne príznaky. Avšak 10 % ľudí má pozitívny výsledok.

Tehotné ženy infikované Chlamydiou majú zvýšené riziko nedonosenia, predčasného pretrhnutia membrán a nízkej pôrodnej váhy kojenca.

Prosíme, prečítajte si priložený letak. Ak si prajete byť vyšetrená, *súčasť* *obsluhujúci* *test* Vám testovacie balenie, ktoré si *zoberiete* na WC (Pokyny, ako urobiť vzorku *na* WC). *môže použiť na záchode.*

Vy musíte: *si sama.*

- Sama si *urobiť* (vaginalný vyter (Napíšte Vaše plné meno a dátum narodenia *na tampon*) *stávkou.*)
- Vyplníte laboratórny formulár. (Vyplňte všetky purpurové *časti* formulára)

*Zdravotník* Personal Vám odpovie na Vaše prípadné otázky a pomôže Vám dokončiť proces vyšetrenia.

Výsledky dostanete do 2 týždňov *na tým* spôsobom, ktorý Ste si *zvolili* vybrali vo formulári.

Ak si *zvolíte* vyberiete dostať výsledok textom na mobil, dostanete textovú správu od *úradu* Vyšetrovacieho úradu Chlamydie na Vaš mobilný telefón.

Ak máte pozitívny výsledok, môže to byť ľahko liečené antibiotikami a liečba *si môže uskutočniť* môže byť prevedená v case a na mieste, ktoré Vám vyhovuje. *bude*

Ak potrebujete viac informácií kontaktujte:  
The Chlamydia Screening Office ( *úrad vyšetrenia* Vyšetrovací úrad Chlamydie)  
08454 226202

\* Chlamydia – infekčné ochorenie tehotných žien.

*purpurová means "deep dark red" - it means the page itself, presumably, only the print is red, which should then have read: "všetky časti formulára červeného tlačiiva" (purpurového)*

Ten, kto preložil tento text, ako vidíte v pravom hornom rohu, tiež nepoznal meno tohto jazyka. Už som vysvetlila, že „slovakiánsky“ jazyk neexistuje.

Prekladateľ nepoužil slovenskú abecedu s príslušnou diakritikou, ktorú Briti radi volajú „prízvuky“, výsledkom čoho je to, že takmer všetky slová sú napísané nesprávne. Zapnutá bola zrejme anglická automatická oprava textu, v dôsledku čoho stroj presunul niektoré písmená medzi slovami, výsledkom čoho sú časti textu v angličtine. Takým príkladom sú vo 4. riadku slová „sad“ a „at“ (byť smutný z niečoho). V slovenčine to mali byť slová „sa“ a „dať“.



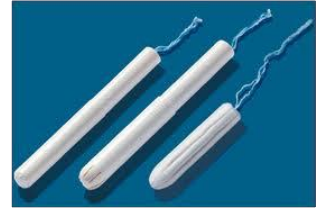
V slovách chýbajú písmená, napríklad v 3. riadku sa objavuje slovo „mlasim“. V slovenčine nie je také slovo, ale z textu vyplýva, že sa tu žiadalo slovo „mladším“. Niektoré z omylov môžu byť preklepom.

Už len na základe hore uvedeného, by človek pochyboval o tom, že by niekto so zdravým rozumom postúpil preklad na tejto úrovni národnému zdraviu. No to ešte nie je to najhoršie, ak si človek prečíta, čo hárok navrhuje nepripravenému čitateľovi.

Slovenská gramatika si vyžaduje presnosť; slovenčina sa dá porovnať s nemčinou, alebo dokonca s latinčinou. Mladý človek sa učí slovenskú gramatiku 8 – 9 rokov. Nesprávne skloňovanie vedie k zábavným logickým uzáverom. V tomto ohľade už názov našeptáva, že britské národné zdravie by vyšetrovalo bez-pacientné prípady chlamýdie. V slovenčine totiž nie je správne udávať, že by sa jednalo o vyšetrovanie chlamýdie (hoci je to správne v angličtine), správne by bolo udať, že sa jedná o vyšetrovanie niekoho (napr. pacientov) ohľadom chlamýdie, teda v slovenčine sa zdôrazňuje, že vyšetrovaní sú pacienti a nie chlamýdia, ako taká.

Zjavný nezaujem o gramaticky správnu stavbu slovenského jazyka pokračuje v texte, a možno vrcholí v poznámkach dole. Jedna z nich navrhuje, že chlamýdia je ochorením tehotných žien, a druhá, že existuje vyšetrujúci úrad chlamýdie - človeka pri tom mimovoľne napadá niečo ako KGB, kde náležite a tvrdo vypočúvajú previnilú chlamýdiu (zatiaľ čo správnym výrazom malo byť „výskumný ústav...“).

No hviezdou bez konkurencie je pokyn pod prvým bodom:  
„Napíšte vaše plné meno a dátum narodenia na tampón“  
(namiesto na skúmavku)!



Podrobne som informovala ohľadom kvality tohto „prekladu“ príslušné oddelenie v nemocnici, ktorú som navštevovala. Sestra, ktorej nechýbalo dlho do dôchodku mi odpovedala, že to neboli oni, kto urobil preklad, a oddelenie pokračovalo s rozdávaním hárku slovenským pacientom. V konečnom dôsledku sa mne zabránilo pracovať pre národné zdravie.

Poznámka: Časť pod čiarou bola v preklade skrátaná, nakoľko sa netýka. Naopak text v hranatých zátvorkách bol pridaný pre slovenských čitateľov.

*Napísané v angličtine v roku 2012, preklad do slovenčiny 13.05.2013*

Text predstavuje informáciu uverejnenú v angličtine na  
[www.angloslovaktranslations.com](http://www.angloslovaktranslations.com)

Priamo k článku v angličtine:

<http://www.angloslovaktranslations.com/documents/interface.pdf>

